

СПЕЦИФИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК, ИХ ОТЛИЧИЕ ОТ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

В этой статье рассматривается происхождение пословиц и поговорок, придающий особый колорит письменной и устной речи. Они делают речь образной и выразительной, играют большую роль в коммуникативной функции языка.

В наш век мы храним и передаём информацию разными способами: письменно, на аудио и видео носителях, наконец, в электронном варианте. А ведь когда-то, когда даже письменность была не известна, существовал простой и доступный всем способ передачи опыта - наш язык. До сих пор до нас доходят послания предков в форме песен, сказок, обрядов. Но самым кратким, информативным и возможно, наиболее используемым посланием являются пословицы и поговорки. Именно они, помимо своей смысловой нагрузки, делают нашу речь яркой и выразительной. Пословицы народов мира имеют много общего, но наряду с этим существуют и специфические особенности, характеризующие колорит самобытной культуры определённого народа, его многовековую историю.

В пословицах заключен глубинный смысл и народная мудрость, уходящая своими корнями в далёкое прошлое. В них мы можем увидеть культуру, традиции и историю народа, познать, что такое добро и зло, почувствовать каким прекрасным средством для воспитания в человеке нравственности, культуры, духовности являются эти кладези мудрости.

Каждый человек, независимо от того, где он живёт, много ли учился, употребляет в своей речи на протяжении жизни 200-300 пословиц. Всё это случается, наверное, потому, что ценность вышеназванных заключается в их краткости изложения и ёмкости передаваемого смысла.

Пословицы - это краткие, нередко ритмизованные изречения, представляющие собой законченные предложения и выражающие определённые умозаключения. Они относятся к речевым жанрам фольклора, так как не исполняются специально, как, например, сказки и песни, а употребляются в разговорной речи, между прочим, кстати, к слову.

По своему содержанию и функциям пословицы близки к лирической поэзии. Их назначение в том, чтобы в кратких афористических формулах выражать отношение народа к различным жизненным явлениям. Содержание пословиц специфично. Все вместе взятые они отражают жизнь полнее, чем какой либо другой жанр фольклора. Тематика произведений других жанров (сказок, былин, исторических песен) в той или иной степени ограничена, а тематика пословиц буквально безгранична. Они реагируют на все явления действительности, отражают жизнь и мировоззрение народа во всём многообразии, они передают бытовые, социальные, философские, религиозные, морально-этические, эстетические народные взгляды. Одним из источников появления пословиц и поговорок является устное народное творчество - песни, сказки, былины, загадки. Так, пословица "От радости кудри выются, от печали секутся" возникла из песни. Из народных сказок произошли такие пословицы: "Сам на лавочку, а хвостик под лавочку", "Лисий хвост, да волчий рот", "Целовал ворон курочку до последнего пёрышка" и другие.

Часть пословиц и поговорок вошла в народную речь из произведений классической литературы. Достоинство И.А. Крылова В.Г. Белинский видел в частности, в том, что многие выражения баснописца стали народными пословицами, которыми часто можно закончить спор и доказать свою мысль лучше, нежели какими-нибудь теоретическими доводами. Всем знакомы, например, афоризмы Крылова: "А ларчик просто открывался",

“Слона то я ни приметил”, “Услужливый дурак опаснее врага” и др.

Как было отмечено, пословицы и поговорки порождаются устным народным творчеством, или заимствуются из определённых литературных источников, теряя связь с ними. В любом случае они обобщают опыт народа, выведенный из его общественной практики.

В настоящее время существует множество словарей, которые ставят своей целью выявить наиболее употребительные пословицы и поговорки, встречающиеся в языке; раскрыть смысл пословиц и поговорок, имеющих переносное содержание; показать употребление их в художественной литературе. Словарь пословиц и поговорок является самостоятельной лексикографической работой наряду со словарями фразеологизмов и сборниками крылатых слов и выражений. Дело в том, что пословицы и поговорки отличаются как от фразеологизмов, так и от крылатых слов и выражений. От фразеологизмов пословицы и поговорки отличаются в структурно семантическом отношении: они представляют собой законченное предложение. В основе их целостного смыслового содержания лежат не понятия, а суждения. Поэтому пословицы и поговорки не могут быть носителями лексического значения, которое присуще фразеологизмам; смысл их может быть передан только предложением (нередко развёрнутым), тогда как значение фразеологизма передаётся словом или словосочетанием. Отличие пословиц от фразеологизмов состоит так же в том, что пословицы могут одновременно употребляться в буквальном и переносом значении.

Пословицы в силу своей двуплановости, а также поговорки, употребляются в буквальном смысле, состоят из слов вполне определённым самостоятельным лексическим значением, чего нельзя сказать о фразеологизмах, компоненты которых полностью или частично лишены семантической самостоятельности. Слова, входящие в состав пословиц и поговорок и выражающие наиболее существенные стороны мысли, нередко выделяются или, по крайней мере, могут быть выделены логическим ударением. Почти ни на одном из компонентов фразеологизма нельзя сделать логического ударения. Фразеологизмы, таким образом, лишены актуального членения. В отличие от крылатых выражений пословицы и поговорки имеют народное, а не книжное происхождение. Однако далеко не всегда удаётся установить, принадлежит то или иное выражение определённому автору или писатель заимствовал его из народной речи.

Пословицы и поговорки относятся к фольклорному жанру. Главное в пословице как жанре фольклора не её логическая природа, не информация, заложенная в ней, а художественный образ, смысловая двуплановость. Самые глубокие суждения, безусловно выстроенные по законам логики, самые умные мысли, ясно и чётко сформулированные, не приобретут крыльев, если они не имеют соответствующей художественной формы, ибо не всякая речь - пословица.

Обычно их ставят рядом, хотя между ними есть, явные отличия. Пословицы представляют собой краткие народные изречения применительно к различным явлениям жизни. Обычно пословицы состоят из двух частей, которые рифмуются между собой. Ярким примером такой пословицы является фраза: “Без труда не вытянешь и рыбку из пруда”.

Первые пословицы появились очень давно. Складывались они простым народом. Многие из пословиц были использованы в древних летописях и произведениях. Среди таких произведений “Слово о Полку Игореве”, написанное в XII веке, “Моление Даниила Заточника” от XIII века. Кроме этого, с XII века уже были известны специальные рукописные сборники пословиц. В образных и мудрых изречениях были запечатлены традиции, обычаи и нравы, едко и остроумно высмеивались свои враги, а также пристыжены такие отрицательные черты, как злость, зависть, жадность.

Значительное количество пословиц некогда непосредственно примыкали к рассказу, от которого с течением времени отделились и начали существовать уже независимо.

Процесс отделения пословицы от рассказа может совершаться различными путями. Обычно бывает так, что сначала идёт басня или рассказ, и в конце как логическое следствие или как яркий живой образ, облечённый в меткую звучную форму, приводится выражение, которому суждено впоследствии стать самостоятельной пословицей или поговоркой.

Провести вполне определённую границу между пословицей и поговоркой невозможно. Пословица связана с интересом минуты, с рядом предшествующих мыслей в разговоре, пословица на практике имеет глубокое значение, как ответ на житейский вопрос, как изречение подтверждения, свидетельства, убеждения. Смысл в пословице прежде всего, красота и складность на втором месте. Последние играют главную роль в поговорке, являющейся, таким образом, видом пословицы, в котором форма приобретает перевес над содержанием. Пословица относится всякий раз к какому-нибудь конкретному факту, применяется в житейской практике, поговорка применяется к слову, - она не столько подтверждает мысль, сколько красит, сдабривает речь, вносит в неё оживление и игривость. “ Поговорка, - говорит Даль - это окольное выражение переносная речь, простое иносказание, обиняк, способ выражения, - но без притчи, без применения, суждения; это одна первая половина пословицы. Поговорка заменяет только прямую речь окольную, иногда не называет вещи, но условно, весьма явно намекает” (например: он умён - он семи пядей во лбу). Поговорка отличается от пословицы тем, что она лишена обобщающего поучительного смысла. В повседневной жизни мы часто употребляем поговорки и даже не задумываемся, откуда они взялись. Все, наверное, слышали такие фразы “Семь пятниц на неделе” или “Положить зубы на полку”, это и есть поговорки. Практически все поговорки пришли в нашу речь из различных литературных произведений.

Пословица - едва ли не первое блистательное проявление творчества народа. В ней, как в зерне, заложены все деятельные силы демократической культуры. И не по этой ли причине, как бы сверяя с пословицами самое направление собственной работы, все великие люди благоговели перед мудростью и красотой, живописной и изобразительной силой пословиц.

Поражает вездесущность пословиц - они касаются всех предметов, вторгаются во все области человеческого бытия, людских надежд, помыслов, оценок ближних- родных, соседей, властей, маленьких и больших начальников, общественных порядков, учреждений, законов, суда, чаемой и реальной справедливости, житейских обычаев, течение жизни, души человека, его здоровья, нрава, характера, причин и следствий его разнообразных действий. Эта тематика столь же обширна, как жизнь народа.

Пословицы переходили из века в век и несомненно ещё пригодятся – ими не утрачена, их жизненная и политическая ценность. Порой она даже возросла вследствие расширения предметно-речевой сферы их применения. Прямой смысл многих пословиц стал архаикой, а переносный живёт. Такими пословицами пришли в речь наших современников, и такими от нас перейдут к людям грядущего столетия.

Созданные в веках, переходя от поколения к поколению, пословицы и поговорки поддерживали уклад народной жизни, крепили духовный и нравственный облик народа. Это как заповеди народа, регламентирующие жизнь каждого простого человека. Это выражение мыслей, к которым пришёл народ через вековой опыт. Пословица всегда поучительна, но не всегда назидательна. Однако из каждой следует вывод, который полезно принять к сведению.

Менялась жизнь, появлялись новые поговорки, забывались старые, но оседало бесспорно, ценное, имеющее значение и для последующих эпох. Широкому распространению и долголетию пословиц способствовало то, что часть их, теряя свой прямой смысл, приобретала смысл переносный. Например, пословица “ Изломанного лука двое бояться” ещё долго жила, поменяв прямой смысл на переносный, хотя народ давно сменил оружие. Но были и такие пословицы, которые изначально появлялись в переносном смысле, например, в пословицу “ В камень стрелять - стрелы терять” никогда

не понимали в прямом смысле, относили к разным предметам и явлениям. О чём бы не говорилось в пословицах - это всегда обобщение. Образное отражение действительности в пословице связано и с эстетической оценкой разнообразных явлений жизни. Вот почему пословицы есть и весёлые, и грустные, и потешные, и горькие. Вот как сказал об этой черте народных пословиц В.И. Даль: пословица - это “свод народной премудрости и суемудрия, это стоны и вздохи, плач и рыдание, радость и веселье, горе и утешение в лицах; это цвет народного ума, самобытной стати; это житейская народная, правда, своего рода судебник, никем не судимый”.

Своеобразна и форма пословиц. Ей свойственна ритмическая организация, особое звуковое оформление. Пословица кратка, в ней нет лишних слов, каждое слово весомо, содержательно и точно.

Поговорка - это широко распространённое образное выражение, метко определяющее какое-либо жизненное явление. В отличие от пословиц, поговорки лишены прямого обобщённого поучительного смысла и ограничиваются образным, часто иносказательным выражением: “Лёгко на помине”, “Как снег на голову”, “Бить баклуши” – всё это типичные поговорки, лишённые характера законченного суждения.

В речи пословица часто становится поговоркой и наоборот. Например, пословица “Легко чужими руками жар загребать” часто употребляется как поговорка “Чужими руками жар загребать”, то есть образное изображение любителя чужого труда.

Поговорки в силу своей особенности образных выражений чаще, чем пословицы, сближаются с языковыми явлениями. В поговорках больше национального, общенародного значения и смысла, чем в пословицах. Поговоркам чаще присущи все свойства языковых явлений. Таково выражение “свинью подложить”, то есть устроить кому-нибудь неприятность. Происхождение этой поговорки связывают с военным строем древних славян. Вообще уже в XIX веке учёные обратили внимание на то, что пословица указывает на эпоху, в которую она появилась. Так, например, пословица “Пусто, словно Мамай прошёл”, которая явно указывает на время порабощения Руси иггом. Итак, основным источником народных пословиц и поговорок является именно жизненный социально-исторический опыт народа.

В число народных пословиц вошли выражения не только русских писателей. Например, выражение “А король то голый!” принадлежит перу Г.Х. Андерсена из сказки “Новое платье короля”, выражение “Башмаков ещё не успели износить» (то есть мало времени прошло с какого-то события, а человек уже изменился в убеждениях и намерениях), принадлежит Гамлету, герою трагедии Шекспира.

Образность пословиц и поговорок отличается от образности былин, сказок, песен, и других жанров фольклора. Принципы создания образа в пословице связаны со спецификой этого жанра. Одной из распространённых форм выражения образности является иносказание. Например, пословица “От - яблони-яблочки, а от сосны - шишки” воспринимается не буквально, а в переносном, иносказательном виде.

Пословицы и поговорки довольно широко представлены во всех современных языках, в том числе и в немецком. Их частое употребление в устной и письменной речи объясняется, прежде всего, тем, что они придают ей особый колорит, делают более образной и выразительной. Кроме того, необходимо подчеркнуть, что пословицы и поговорки обладают эмоциональной и стилистической окраской, благодаря чему они совершенствуют коммуникативную функцию языка.

Литература:

1. Жуков В.П. Словарь русских пословиц и поговорок. -М.: Русский язык, 1998.
2. Чернышева И.И. Фразеология современного немецкого языка. -Москва, 1970.
3. Лехин И.В, Петров Ф.Н. Краткий словарь иностранных слов. -Москва, 1952.
4. Аникин В.П. Русские народные пословицы и поговорки. -Москва, 1988.
5. Шевченко Н.М. Фразеологический тренинг. -Бишкек, 2007.
6. Жуков В.П. Словарь фразеологических синонимов русского языка. -Москва, 1987.
7. Юдахин К.К. Киргизско-русский словарь. -Москва, 1965.

8. Жуков В.П. Словарь русских пословиц и поговорок. -Москва. Русский язык, 1998.
9. Ожегов С.И. Словарь русского языка. -Москва. Русский язык, 1987.
10. Бирюков.В.Г. Толковый словарь русского языка. –Ленинград: “Просвещение”, 1992.
11. Осмонова Ж. Кыргыз тилинин фразеологиясы. -Каракол, 2007.
12. Шамбаев С. Киргизско–русские пословицы и поговорки и изречения. -Фрунзе: Мектеп, 1979.